

H0002628

545255 DN 20 / 3/4" M - 3/4" F



545455 DN 20 / 3/4" M - 3/4" F



545252 DN 20 / Ø 22 - 3/4" F



© Copyright 2017 Caleffi

ITALIANO

I

ENGLISH

EN

FRANÇAIS

FR

DEUTSCH

DE

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE

Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto.

Ulteriori dettagli tecnici su questo dispositivo sono disponibili sul sito www.caleffi.com

DEFANGATORE SOTTOCALDAIA IN COMPOSITO CON MAGNETE DIRTMAGSLIM

Avvertenze

Le seguenti istruzioni devono essere lette e comprese prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto.

Il simbolo  significa:

ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!

Sicurezza

È obbligatorio rispettare le istruzioni per la sicurezza riportate sul documento specifico in confezione.

Il simbolo  riportato sull'anello estraibile indica la presenza di magneti che generano un forte campo magnetico, eventuale causa di danni ad apparecchiature elettroniche che siano poste nella sua vicinanza.

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

Funzione

Il defangatore separa le impurità contenute negli impianti di climatizzazione, raccogliendole in un'ampia camera di decantazione, da cui possono essere scaricate ad impianto funzionante, prestando attenzione a mantenere l'impianto in pressione. L'anello magnetico estraibile trattiene le impurità ferromagnetiche. Questo particolare modello di defangatore ha una configurazione specifica per l'installazione con caldaie Vaillant con attacchi orizzontali a dima in linea (cod. 545455) e con tubazione in rame (cod. 545252) e con attacchi orizzontali a dima W rovesciata (cod. 545255).

Caratteristiche tecniche

Materiale	PA66G30
Corpo:	ottone EN 12165 CW614N
Raccordi dritti:	ottone EN 1982 CB7535
Raccordo eccentrico a "S":	HDPE
Elemento interno:	HDPE
Deflettore:	PA66G30
Tenute idrauliche:	EPDM
Rubinetto di scarico con attacco portagomma:	ottone EN 12164 CW614N

Prestazioni

Fluidi d'impiego:	acqua, soluzioni glicolate
Percentuale massima di glicole:	30%
Pressione max di esercizio:	3 bar
Campo temperatura di esercizio:	0÷90°C
Induzione magnetica sistema ad anello:	2 x 0,3 T

Caratteristiche idrauliche (fig. A)

Per la migliore efficienza di defangazione, la velocità massima raccomandata del fluido agli attacchi del dispositivo è di ~ 1,2 m/s . La tabella sottoriportata indica le portate massime per rispettare tale condizione.

DN 20	l/min	m³/h
	21,67	1,3

Installazione (fig. B-K3)

Il montaggio e lo smontaggio vanno sempre effettuati con impianto freddo e non in pressione (fig. B).
Il defangatore va installato sulla tubazione di ritorno alla caldaia solamente su tubazione orizzontale, con il rubinetto di scarico rivolto verso il basso (fig. C), rispettando il senso di flusso indicato dalla freccia sul corpo valvola (fig. D).

Installazione con caldaia Vaillant con attacchi orizzontali a dima in linea, defangatore codice 545455.

- smontare la tubazione di ritorno dall'impianto sia quella di ingresso dell'acqua fredda sanitaria (fig. E1), se già presente;
- avvitare la valvola a sfera sull'attacco a muro, utilizzando canapa o PTFE come guarnizione di tenuta (fig. F1);
- avvitare i due raccordi eccentrici a "S", inserendo il relativo O-Ring di tenuta fornito in confezione sul defangatore. Stringere a fondo le calotte zigrinate tramite l'apposita chiave in dotazione. Avvitare i due raccordi F-F (inserendo il relativo O-Ring di tenuta, fornito in confezione) sui raccordi a S (fig. G1);
- spostare la calotta mobile dei raccordi F-F (fig. H1);
- inserire il defangatore all'interno dello spazio fra i raccordi (fig. I1);
- imboccare le due calotte mobili sui raccordi della caldaia insieme alle relative guarnizioni piatte e serrare a fondo tramite una chiave fissa da 40 mm (fig. J1).

Installazione con caldaia Vaillant con attacchi orizzontali a dima W rovesciata, defangatore codice 545255.

- smontare sia la tubazione di ritorno dall'impianto sia quella di ingresso dell'acqua fredda sanitaria, se già presenti (fig. E2);
- avvitare la valvola a sfera sull'attacco a muro, utilizzando canapa o PTFE come guarnizione di tenuta (fig. F2);
- avvitare il raccordo eccentrico a "S", inserendo il relativo O-Ring di tenuta fornito in confezione sul defangatore lato mandata. Stringere a fondo le calotte zigrinate tramite l'apposita chiave in dotazione. Avvitare il raccordo F-F (inserendo il relativo O-Ring di tenuta, fornito in confezione) sul raccordo a S (fig. G2);
- spostare la calotta mobile dei raccordi F-F (fig. H2);
- inserire il defangatore all'interno dello spazio fra i raccordi (fig. I2);
- imboccare le due calotte mobili sui raccordi della caldaia insieme alle relative guarnizioni piatte e serrare a fondo tramite una chiave fissa da 40 mm (fig. J2).

Installazione con caldaia Vaillant con tubazione in rame, defangatore codice 545252.

- Smontare la tubazione di ritorno e rimuovere la valvola a sfera (fig. E3);
- Inserire sulla tubazione in rame la calotta e l'anello stringitubo, in confezione (fig. F3);
- Avvitare il raccordo eccentrico a "S", inserendo il relativo O-Ring di tenuta fornito in confezione sul defangatore lato mandata. Stringere a battuta la calotta zigrinata tramite l'apposita chiave in dotazione. Avvitare il raccordo F-F (inserendo il relativo O-Ring di tenuta, fornito in confezione) sul raccordo a S (fig. G3);
- Avvitare la calotta sul defangatore e stringere fino a fondo (fig. H3);
- Inserire il raccordo a stringere (in confezione) sul tubo di rame. Avvitare a battuta. Avvitare la valvola a sfera sul raccordo a stringere (fig. I3);
- Montare il defangatore sulla caldaia tramite le calotte mobile. Inserire la guarnizione in dotazione. Serrare a battuta tramite una chiave fissa (fig. J3).

Schemi installazione (fig. K1 - K2 - K3)

Scarico fanghi (fig. L - M)

Rimuovere l'anello in cui sono alloggiati i magneti (fig. L) ed effettuare lo spurgo delle impurità, anche ad impianto funzionante, con l'apposita chiave in dotazione (fig. M). Prestare attenzione a mantenere l'impianto in pressione.

Manutenzione (fig. N)

In caso di necessità, dopo aver intercettato le tubazioni, svitare la parte inferiore del corpo, mediante l'apposita chiave fornita in confezione e filare l'elemento interno per la pulizia.

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product.

Further technical details relating to this device are available at www.caleffi.com

COMPOSITE UNDER-BOILER DIRT SEPARATOR WITH MAGNET DIRTMAGSLIM

Warnings

The following instructions must be read and understood before installing and maintaining the product.

The symbol  means:

CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD RESULT IN A SAFETY HAZARD!

Safety

The safety instructions provided in the specific document supplied MUST be observed.

The  symbol on the removable ring indicates that magnets are present, generating a strong magnetic field which could damage any electronic appliances in the vicinity.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

Function

The dirt separator separates off the impurities contained in air-conditioning systems, collecting them in a large decantation chamber from which they can be discharged while the system is running, taking care to keep the system under pressure. The removable magnetic ring captures ferromagnetic impurities. This particular model of dirt separator has a specific configuration for installation with Vaillant boilers having horizontal connections with a flat template (code 545455) and having horizontal connections with an upside-down W template (code 545255).

Technical specifications

Materials	PA66G30
Body:	brass EN 12165 CW614N
Straight fittings:	brass EN 1982 CB7535
"S" off-centre fitting:	HDPE
Internal element:	HDPE
Deflector:	PA66G30
Hydraulic seals:	EPDM
Drain cock with hose connection:	brass EN 12164 CW614N

Performance	
Medium:	water, glycol solutions
Max. percentage of glycol:	30%
Max. working pressure:	3 bar
Working temperature range:	0÷90°C
Ring system magnetic induction:	2 x 0,3 T

Hydraulic characteristics (fig. A)

For the best dirt separation efficiency, the maximum recommended flow velocity at the device connections is ~1,2 m/s. The following table shows the maximum flow rates in order to meet this requirement.

DN 20	l/min	m³/h
	21,67	1,3

Installation (fig. B - K3)

Assembly and disassembly should always be carried out while the system is cold and not in pressure (fig. B).
The dirt separator must be installed on the return pipe of the boiler, only on horizontal pipe, with the drain cock facing down (fig. C), in accordance with the flow direction indicated by the arrow on the valve body (fig. D). For installations other than those shown in this manual, contact the manufacturer Caleffi.

Installation with Vaillant boiler with horizontal in line template connections, dirt separator code 545455.

- remove both the return pipe from the system and the domestic cold water inlet pipe (fig. E1), if already present;
- screw the ball valve onto the wall connection, using hemp or PTFE as a sealing gasket (fig. F1);
- screw onto the dirt separator the two "S" shaped off-centre fittings, inserting the respective O-Ring seal supplied in the pack. Fully tighten the knurled nuts with the appropriate wrench provided. Screw the two connectors F-F (inserting the respective O-Ring seal supplied in the pack) onto the "S" shaped fittings (fig. G1);
- move the mobile nut of the connectors F-F (fig. H1);
- insert the dirt separator in the space between the connectors (fig. I1);
- fit the two mobile nuts onto the boiler connectors together with the respective gaskets and fully tighten with a 40 mm hex wrench (fig. J1).

Installation with Vaillant boiler with horizontal overturned W template connections, dirt separator code 545255.

- remove both the return pipe from the system and the domestic cold water inlet pipe (fig. E2), if already present;
- screw the ball valve onto the wall connection, using hemp or PTFE as a sealing gasket (fig. F2);
- screw onto the delivery side of the dirt separator the "S" shaped off-centre fitting, inserting the respective O-Ring seal supplied in the pack. Fully tighten the knurled nuts with the appropriate wrench provided (fig. G2).
- Screw the connector F-F (inserting the respective O-Ring seal supplied in the pack) onto the "S" shaped fitting (fig. H2);
- move the mobile nut of the connector F-F (fig. I);
- insert the dirt separator in the space between the connectors (fig. I2);
- fit the two mobile nuts onto the boiler connectors together with the respective gaskets and fully tighten with a 40 mm hex wrench (fig. J2).

Installation with Vaillant boiler with copper pipe, dirt separator code 545252.

- Disassemble the return pipe and remove the ball valve (fig. E3);
- Insert the nut and the pipe clenching ring, supplied in the pack, onto the copper pipe (fig. F3);
- Screw onto the delivery side of the dirt separator the "S" shaped off-centre fitting, inserting the respective O-Ring seal supplied in the pack. Tighten the knurled nut to its limit using the appropriate wrench provided. Screw the connector F-F (inserting the respective O-Ring seal supplied in the pack) onto the "S" shaped fitting (fig. G3);
- Tighten the nut on the dirt separator and fully tighten (fig. H3);
- Insert the fitting to tighten (supplied in the pack) on the copper pipe. Tighten to its limit. Screw the ball valve on the fitting to tighten (fig. I3).
- Install the dirt separator on the boiler using the captive nut. Insert the seal provided. Tighten to its limit using the open-end wrench (fig. J3).

Installation diagrams (fig. K1 - K2 - K3)

Dirt discharge (fig. L - M)

Remove the ring in which the magnets are housed (fig. L) and drain off the impurities, even while the system is running, using the special key provided (fig. M). Be careful to keep the system under pressure.

Maintenance (fig. N)

If necessary, after shutting the pipes off, loosen the bottom of the body using the supplied wrench and extract the internal element for cleaning.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET LA MAINTENANCE

Nous vous remercions d'avoir choisi ce produit.

Pour plus d'informations sur ce dispositif, consulter le site www.caleffi.com

POT DE DÉCANTATION EN MATÉRIAU COMPOSITE AVEC AIMANTS DIRTMAGSLIM

Avertissements

S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à la mise en service du dispositif.

Le symbole  signifie :

ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRAÎNER UNE MISE EN DANGER !

Sécurité

Respecter impérativement les consignes de sécurité citées sur le document qui accompagne le dispositif.

Le symbole  indiqué sur l'anneau extractible indique la présence d'aimants générant un fort champ magnétique pouvant éventuellement endommager les appareils électroniques qui se trouveraient à proximité.

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Fonction

Le pot de décantation sépare les impuretés contenues dans les installations de chauffage et de rafraîchissement, et les recueille dans une chambre de décantation de grande taille, d'où elles peuvent ensuite être vidangées, même lorsque l'installation fonctionne, tout en prêtant attention à maintenir le circuit sous pression. La bague magnétique extractible retient les impuretés ferreuses. Ce pot de décantation est spécialement conçu pour être installé sous les chaudières Vaillant avec tubes horizontaux et raccords droits (code 545455) et avec tubes horizontaux et raccords excentriques en W inversé (code 545255).

Caractéristiques techniques

Matériau	PA66G30
Corps :	laiton EN 12165 CW614N
Raccords droits :	laiton EN 1982 CB 7535
Raccord excentrique en "S" :	HDPE
Grille interne :	EPDM
Défecteur :	PA66G30
Joints d'étanchéité :	EPDM
Robinet de vidange avec tétine :	laiton EN 12164 CW614N

Performances

Fluides admissibles :	eau, eau glycolée
Pourcentage maxi de glycol :	30%
Pression maxi d'exercice :	3 bar
Plage température d'exercice :	0÷90°C
Induction magnétique système à anneau :	2 x 0,3 T

Caractéristiques hydrauliques (fig. A)

Pour permettre une bonne décantation, nous recommandons une vitesse maximum de ~ 1,2 m/s. Le tableau ci-dessous indique les débits maximums, selon les diamètres, pour respecter cette vitesse.

DN 20	l/min	m³/h
	21,67	1,3

Installation (fig. B-K3)

Toujours procéder au montage/démontage lorsque le circuit est froid et n'est plus sous pression (fig. B).
Le pot de décantation doit être installé sur la tuyauterie de retour à la chaudière seulement sur un tube horizontal et avec le robinet de vidange orienté vers le bas (fig. C), en respectant le sens du flux indiqué par la flèche sur le corps (fig. D). Pour toutes installations autres que celles décrites dans ce manuel, contactez Caleffi.

Installation sous chaudière Vaillant avec tubes horizontaux et raccords droits, pot de décantation code 545455.

- démontez le tube de retour du circuit et celui d'arrivée d'eau froide sanitaire (fig. E1) s'ils sont déjà présents ;
- visser la vanne à sphère sur le raccord mural en utilisant de la filasse ou des rubans de PTFE comme joint d'étanchéité (fig. F1) ;
- visser les deux raccords excentriques en S en insérant le joint torique d'étanchéité présent dans l'emballage sur le pot de décantation, côté départ. Serrer les écrous tournants à l'aide de la clé fournie. Visser les raccords télescopiques (après avoir inséré le joint torique d'étanchéité correspondant, présent dans l'emballage) sur les raccords en S (fig. G1) ;
- rentrer les raccords télescopiques vers le pot (fig. H1) ;
- insérer le pot de décantation dans l'espace entre les raccords (fig. I1) ;
- embolter les deux raccords télescopiques sur les raccords de la chaudière, en insérant les joints plats fournis, puis serrer les écrous tournants à l'aide d'une clé de 40 mm (fig. J1).

Installation sous chaudière Vaillant avec tubes horizontaux et raccords excentriques en W inversé, pot de décantation code 545255.

- démontez le tube de retour du circuit et celui d'arrivée d'eau froide sanitaire (fig. E2) s'ils sont déjà présents ;
- visser la vanne à sphère sur le raccord mural en utilisant de la filasse ou des rubans de PTFE comme joint d'étanchéité (fig. F2) ;
- visser le raccord excentrique en S en insérant le joint torique d'étanchéité présent dans l'emballage sur le pot de décantation, côté départ. Serrer les écrous tournants à l'aide de la clé fournie. Visser le raccord télescopique (après avoir inséré le joint torique d'étanchéité correspondant, présent dans l'emballage) sur le raccord en S (fig. G2) ;
- rentrer les raccords télescopiques vers le pot (fig. H2) ;
- insérer le pot de décantation dans l'espace entre les raccords (fig. I2) ;
- embolter les deux raccords télescopiques sur les raccords de la chaudière, en insérant les joints plats fournis, puis serrer les écrous tournants à l'aide d'une clé de 40 mm (fig. J2).

Installation sous chaudière Vaillant avec tuyauterie en cuivre, pot de décantation code 545252.

- Démontez le tube de retour et enlever la vanne à sphère (fig. E3) ;
- Enfiler l'écrou et la bague serre-tube (présents dans l'emballage) sur le tuyau en cuivre (fig. F3) ;
- Visser le raccord excentrique en S en insérant le joint torique d'étanchéité présent dans l'emballage sur le pot de décantation, côté départ. Serrer à fond l'écrou tournant à l'aide de la clé fournie. Visser le raccord télescopique (après avoir inséré le joint torique d'étanchéité correspondant, présent dans l'emballage) sur le raccord en S (fig. G3) ;
- Visser l'écrou sur le pot de décantation et le serrer à fond (fig. H3) ;
- Insérer le raccord à serrer (présent dans l'emballage) sur le tuyau en cuivre. Visser à fond. Visser la vanne à sphère sur le raccord à serrer (fig. I3) ;
- Monter le pot de décantation sur la chaudière à l'aide de l'écrou. Introduire le joint d'étanchéité fourni. Serrer à fond à l'aide d'une clé (fig. J3).

Schémas d'installation (fig. K1 - K2 - K3)

Évacuation des boues (fig. L - M)

Enlever l'anneau renfermant les aimants (fig. L) et évacuer les impuretés en ouvrant le robinet de vidange avec la clé appropriée fournie (fig. M), même si le circuit fonctionne. Prêter attention à maintenir le circuit sous pression.

Entretien (fig. N)

Si besoin est, après avoir isolé les alimentations, dévisser la partie inférieure du corps avec la clé fournie et déloger la grille interne pour la nettoyer.

INSTALLATION, INBETRIEBNAHME UND WARTUNG

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.

Weitere technische Details zu dieser Armatur finden Sie unter www.caleffi.com

SCHLAMMABSCHIEDER AUS TECHNO-POLYMER MIT MAGNET DIRTMAGSLIM

Hinweis

Die folgenden Hinweise müssen vor Installation und Wartung der Armatur gelesen und verstanden worden sein.

Das Symbol  bedeutet:

ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER HINWEISE KANN GEFAHRSITUATIONEN VERURSACHEN!

Sicherheit

Die in der beigelegten Dokumentation enthaltenen Sicherheitshinweise müssen beachtet werden.

Das Symbol  auf dem abnehmbaren Ring weist auf vorhandene Magnete hin, die ein starkes Magnetfeld erzeugen und möglicherweise Schäden an in der Nähe befindlichen elektronischen Geräten verursachen können.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

RIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

Function

Der Schlammabscheider scheidet die in Heizungs- und Klimaanlage enthaltenen Verunreinigungen in eine große Delantekammer ab, aus der sie während des Betriebs der Anlage ausgespült werden können, hierbei ist zu beachten, dass die Anlage stets unter Druck bleibt. Der abnehmbare Magnetring hält die ferromagnetischen Verunreinigungen zurück. Dieses besondere Schlammabscheidermodell ist speziell für den Einbau in Vaillant Heizkesseln mit horizontalen Anschlüssen in linearer Ausführung (Art.Nr. 545455) und mit horizontalen Anschlüssen in Ausführung mit umgekehrtem W (Art.Nr. 545255) konfiguriert.

Technische Eigenschaften

Materialien	
Gehäuse:	PA66G30
Gerade Anschlüsse:	Messing EN 12165 CW614N
Exzentrischer S-Anschluss:	Messing EN 1982 CB 7535
Innenelement:	HDPE
Stichtstück:	PA66G30
Dichtungen:	EPDM
Entleerungshahn mit Schlauchanschluss:	Messing EN 12164 CW614N

Leistungen

Betriebsmedien:	Wasser, Glykollösungen
Maximaler Glykolgehalt:	30%
Maximaler Betriebsdruck:	3 bar
Betriebstemperaturbereich:	0÷90°C
Magnetische Stärke:	2 x 0,3 T

Hydraulische Eigenschaften (Abb. A)

Für einen optimalen Wirkungsgrad der Schlammabscheider sollte die maximale Fließgeschwindigkeit des Mediums an den Anschlüssen der Armatur bei ~ 1,2 m/s liegen. Die folgende Tabelle zeigt die zur Einhaltung dieser Bedingungen erforderlichen maximalen Durchflusswerte.

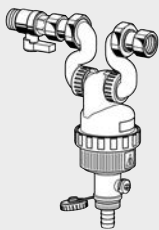
DN 20	l/min	m³/h
	21,67	1,3

Installation (Abb. B-K3)

Ein- und Ausbau müssen stets bei kalter, druckloser Anlage erfolgen (Abb. B). Der Schlammabscheider ist ausschließlich in einem waagrechtten Abschnitt der Rücklaufleitung am Heizkessel mit nach unten gerichtetem Entleerungshahn (Abb. C) und unter Beachtung der durch den Pfeil auf dem Ventilhäutchen angegebenen Strömungsrichtung (Abb. D) zu installieren. Für andere Installationen, die von den Vorgaben der vorliegenden Anleitung abweichen, ist der Hersteller Caleffi zu kontaktieren.

Einbau in Vaillant Heizkesseln mit horizontalen Anschlüssen in linearer Ausführung, Schlammabscheider Art.-Nr. 545455.

- sowohl die Leitung des Anlagenrücklaufs als auch die des Kaltwasserzulaufs (Abb. E1) abnehmen, sofern bereits vorhanden;
- den Kugelhahn am Wandanschluss festdrehen und Hanf oder PTFE zur Abdichtung verwenden (Abb. F1);
- die beiden S-förmigen Exzenter-Anschlüsse anschrauben und den im Lieferumfang enthaltenen O-Ring am Schlammabscheider einfügen. Die Rändel-Überwurfmutter mit dem mitgelieferten Schlüssel bis zum Anschlag festziehen. Die IG-IG-Verschraubung (nach Einfügen des entsprechenden O-Rings im Lieferumfang enthalten) auf den S-Anschluss festschrauben (Abb. G1);
- die bewegliche Überwurfmutter der IG-IG-Verschraubungen verschieben (Abb. H1);
- den Schlammabscheider in den Raum zwischen den Verschraubungen einsetzen (Abb. I1);
- die beiden beweglichen Überwurfmutter zusammen mit den dazugehörigen Flachschichtungen auf die Kesselanschlüsse setzen und mit einem 40



545255 DN 20/3/4\"/>



545455 DN 20/3/4\"/>



545452 DN 20/Ø 22 - 3/4\"/>

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, PUESTA EN SERVICIO Y MANTENIMIENTO

Gracias por escoger un producto de nuestra marca.

Encontrará más información sobre este dispositivo en la página www.caleffi.com

DESFANGADOR BAJO CALDERA EN MATERIAL COMPUESTO CON IMÁN DIRTMAGSLIM

Advertencias

Antes de realizar la instalación y el mantenimiento del producto, es indispensable leer y comprender las siguientes instrucciones. El símbolo  significa: ¡ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE SER PELIGROSO.

Seguridad

Es obligatorio respetar las instrucciones de seguridad indicadas en el documento específico que se suministra con el producto.

El símbolo  aplicado en el anillo extraíble indica la presencia de imanes que generan un campo magnético intenso, el cual puede dañar los equipos electrónicos situados en su proximidad.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO

DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

Función

El desfangador separa las impurezas contenidas en los sistemas de climatización y las recoge en una amplia cámara de decantación, de la cual pueden ser descarregadas con la instalación en marcha, siempre que esta se mantenga a presión. El anillo magnético extraíble retiene las impurezas ferromagnéticas. Este modelo de desfangador tiene una configuración específica para la instalación con calderas Vaillant provistas de conexiones horizontales a una estructura en línea (cód. 545455) o conexiones horizontales a una estructura W invertida (cód. 545255).

Características técnicas

Materiales	
Cuerpo:	PA66G30
Racores rectos:	latón EN 12165 CW614N
Racor excéntrico en S	latón EN 1982 CB 7535
Elemento interno:	HDPE
Deflector:	PA66G30
Juntas de estanqueidad:	EPDM
Grifo de descarga con portamanguera:	latón EN 12164 CW614N

Prestaciones

Fluido utilizable:	agua o soluciones de glicol
Porcentaje máximo de glicol:	30%
Presión máxima de servicio:	3 bar
Campo de temperatura de servicio:	0÷90°C
Inducción magnética sistema de anillo:	2 x 0,3 T

Características hidráulicas (fig. A)

La velocidad máxima recomendada del fluido en las conexiones del dispositivo es de ~ 1,2 m/s. En la tabla siguiente se indican los caudales máximos para que se cumpla dicha condición.

	l/min	m³/h
DN 20	21,67	1,3

Montaje (figs. B-K3)

Effectúe siempre el montaje y el desmontaje con la instalación fría y sin presión (fig. B). El desfangador se instala en la tubería de retorno a la caldera, obligatoriamente en un tramo horizontal, con el grifo de descarga hacia abajo (fig. C) y respetando el sentido de flujo indicado por la flecha en el cuerpo (fig. D). Para instalaciones distintas de la que se ilustra en este manual, consulte con Caleffi S.p.A.

Instalación con caldera Vaillant con conexiones horizontales a estructura lineal, desfangador código 545455.

- Desmontar el tubo de retorno de la calefacción y el de entrada de agua fría sanitaria (fig. E1) si ya están instalados.
- Enrosacar la válvula de esfera en la conexión de la pared con una junta de cáñamo o de PTFE (fig. F1).
- Enrosacar los dos racores excéntricos en S, con la junta tórica suministrada en el embalaje del desfangador. Apretar a fondo las tuercas moleteadas con la llave suministrada. Enrosacar los dos racores H+H (con la junta tórica suministrada) en los racores en S (fig. G1).
- Retirar la tuerca móvil de los racores H+H (fig. H1).
- Introducir el desfangador en el espacio que queda entre los racores (fig. I1).
- Colocar las dos tuercas móviles en los racores de la caldera junto con las respectivas juntas planas; y apretar a tope con una llave fija de 40 mm (fig. J1).

Instalación con caldera Vaillant con conexiones horizontales a estructura en W invertida, desfangador código 545255.

- Desmontar el tubo de retorno de la calefacción y el de entrada de agua fría sanitaria (fig. E2) si ya están instalados.
- Enrosacar la válvula de esfera en la conexión de la pared con una junta de cáñamo o de PTFE (fig. F2).
- Enrosacar el racor excéntrico en S, con la junta tórica suministrada en el embalaje del desfangador. En el lado de ida. Apretar a fondo las tuercas moleteadas con la llave suministrada. Enrosacar el racor H+H (con la junta tórica suministrada) en el racor en S (fig. G2).
- Retirar la tuerca móvil de los racores H+H (fig. H2).
- Introducir el desfangador en el espacio que queda entre los racores (fig. I2).
- Colocar las dos tuercas móviles en los racores de la caldera junto con las respectivas juntas planas; y apretar a tope con una llave fija de 40 mm (fig. J2).

Instalación con caldera Vaillant con tubería de cobre, desfangador código 545252.

- Desmontar la tubería de retorno y quitar la válvula de esfera (fig. E3).
- Montar en el tubo de cobre la tuerca y anillo de retención suministrados (fig. F3).
- Enrosacar el racor excéntrico en S, con la junta tórica suministrada, en el lado de ida del desfangador. Apretar a fondo la tuerca moleteada con la llave suministrada. Enrosacar el racor H+H (con la junta tórica suministrada) en el racor en S (fig. G3).
- Enrosacar la tuerca en el desfangador y apretarla a tope (fig. H3).
- Montar el racor de compresión (suministrado) en el tubo de cobre. Apretarlo a fondo. Enrosacar la válvula de esfera en el racor de compresión (fig. I3).
- Montar el desfangador en la caldera con la tuerca móvil. Instalar la junta suministrada. Apretar a tope con una llave fija (fig. J3).

Esquemas de instalación (figs. K1 - K2 - K3)

Descarga de fangos (figs. L - M)

Quite el anillo que contiene los imanes (fig. L) y descargue las impurezas, incluso con la instalación en marcha, mediante la llave suministrada (fig. M). Asegúrese de mantener la instalación a presión.

Mantenimiento (fig. N)

En caso de necesidad, tras cortar el flujo en los tubos, desensaque la parte inferior del cuerpo con la llave suministrada y extraiga el elemento interno para limpiarlo.

INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO, COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO E MANUTENÇÃO

Agradecemos a preferência na seleção deste produto.

Dados técnicos adicionais sobre este dispositivo encontram-se disponíveis no site www.caleffi.com

SEPARADOR DE SUJIDADE PARA INSTALAÇÃO SOB A CALDEIRA EM COMPOSITO COM IMAN DIRTMAGSLIM

Advertências

As instruções que se seguem devem ser lidas e compreendidas antes da instalação e da manutenção do produto. O símbolo  significa: ATENÇÃO! O INCUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES PODERÁ ORIGINAR UMA SITUAÇÃO DE PERIGO!

Segurança

É obrigatório respeitar as instruções para a segurança indicadas no documento específico contido na embalagem.

O símbolo  existente no anel amovível indica a presença de imanes que geram um forte campo magnético, eventual causa de danos em aparelhos eletrônicos que estejam colocados na sua proximidade.

ESTE MANUAL DEVE FICAR À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR

ELIMINAR EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS EM VIGOR

Função

O separador de sujidade separa as impurezas contidas nas instalações de climatização, recolhendo-as numa ampla câmara de decantação, da qual podem ser descarregadas com a instalação a funcionar, tendo o cuidado de manter a instalação sob pressão. O anel magnético amovível retém as impurezas ferromagnéticas. Este modelo de separador de sujidade tem uma configuração específica para instalação em caldeiras Vaillant de ligações horizontais com suporte em linha (cód. 545455) e de ligações horizontais com suporte descentrado (cód. 545255).

Características técnicas

Materiais	
Corpo:	PA66G30
Unões direitas:	latão EN 12165 CW614N
Unão excêntrica em "S":	latão EN 1982 CB 7535
Elemento interno:	HDPE
Defletor:	PA66G30
Vedações hidráulicas:	EPDM
Torneira de descarga com ligador a tubo de borachá:	latão EN 12164 CW614N

Desempenho

Fluidos de utilização:	água, soluções com glicol
Percentagem máxima de glicol:	30%
Pressão máx. de funcionamento:	3 bar
Campo de temperatura de funcionamento:	0÷90°C
Indução magnética do sistema de anel:	2 x 0,3 T

Características hidráulicas (fig. A)

Para uma separação de sujidade mais eficiente, a velocidade máxima do fluido recomendada para as ligações do dispositivo é de ~ 1,2 m/s. A tabela abaixo indica os caudais máximos de forma a respeitar esta exigência.

	l/min	m³/h
DN 20	21,67	1,3

Instalação (fig. B-K3)

A montagem e a desmontagem devem ser sempre realizadas com a instalação fria e sem pressão (fig. B). O separador de sujidade deve ser instalado na tubagem de retorno à caldeira apenas na tubagem horizontal, com a torneira de descarga virada para baixo (fig. C), respetando o sentido de fluxo indicado pela seta no corpo da válvula (fig. D). Para instalações diferentes das indicadas neste manual, contactar a Caleffi.

Instalação com caldeira Vaillant com ligações horizontais com suporte em linha, separador de sujidade código 545455.

- desmontar quer a tubagem de retorno da instalação, quer a de entrada de água fria sanitária (fig. E1), se já presentes;
- apertar a válvula de esfera na ligação à parede, utilizando linho ou PTFE como guarnição de vedação (fig. F1);
- apertar as duas uniões excêntricas em "S", introduzindo no separador de sujidade o respetivo O-Ring de vedação fornecido na embalagem. Apertar totalmente as porcas semilhadas com a chave fornecida. Apertar as duas uniões F-F (introduzindo o O-Ring de vedação fornecido na embalagem) nas uniões em "S" (fig. G1);
- retirar a porca louca das uniões F-F (fig. H1);
- introduzir o separador de sujidade no interior do espaço entre as uniões (fig. I);
- encaixar as duas porcas loucas nas uniões da caldeira juntamente com as respetivas guarnições planas e apertar totalmente com uma chave fixa de 40 mm (fig. J1).

Instalação com caldeira Vaillant com ligações horizontais com suporte em "W" invertido, separador de sujidade código 545255.

- desmontar quer a tubagem de retorno da instalação, quer a de entrada de água fria sanitária (fig. E2), se já presentes;
- apertar a válvula de esfera na ligação à parede, utilizando linho ou PTFE como guarnição de vedação (fig. F2);
- apertar a união excêntrica em "S", introduzindo no lado da ida do separador de sujidade o respetivo O-Ring de vedação fornecido na embalagem. Apertar totalmente as porcas semilhadas com a chave fornecida. Apertar a união F-F (introduzindo o O-Ring de vedação fornecido na embalagem) na união em "S" (fig. G2);
- retirar a porca louca das uniões F-F (fig. H2);
- introduzir o separador de sujidade no interior do espaço entre as uniões (fig. I2);
- encaixar as duas porcas loucas nas uniões da caldeira juntamente com as guarnições planas e apertar totalmente com uma chave fixa de 40 mm (fig. J2).

Instalação com caldeira Vaillant com tubagem em cobre, separador de sujidade código 545252.

- Desmontar a tubagem de retorno e remover a válvula de esfera (fig. E3);
- Inserir na tubagem em cobre a calota e o anel de aperto, na embalagem (fig. F3);
- Apertar a união excêntrica em "S", introduzindo no lado da ida do separador de sujidade o respetivo O-Ring de vedação fornecido na embalagem. Apertar até ao banteiro a porca semilhada com a chave fornecida. Apertar a união F-F (introduzindo o O-Ring de vedação fornecido na embalagem) na união em "S" (fig. G3);
- Apertar a porca no separador de sujidade e apertar a fundo (fig. H3);
- Introduzir a união a apertar (na embalagem) no tubo de cobre. Apertar até ao banteiro. Apertar a válvula de esfera na união a apertar (fig. I3);
- Montar o separador de sujidade na caldeira através da porca louca. Introduzir a guarnição de vedação. Apertar até ao banteiro com uma chave fixa (fig. J3).

Esquemas de instalação (fig. K1 - K2 - K3)

Descarga de sujidade (fig. L - M)

Remover o anel em que estão alojados os imanes (fig. L) e efetuar a purga das impurezas, mesmo com a instalação a funcionar, com a respetiva chave (fig. M). Ter o cuidado de manter a instalação sob pressão.

Manutenção (fig. N)

Em caso de necessidade, depois de ter seccionado as tubagens, desapertar a parte inferior do corpo com a chave fornecida na embalagem e retirar o elemento interno para limpeza.

INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE, INWERKINGSTELLING EN ONDERHOUD

Bedankt dat u voor ons product hebt gekozen.

Verdere technische informatie over dit toestel vindt u op onze site www.caleffi.com

VUILAFSCHEIDER VAN TECHNO-POLYMEER MET MAGNEET DIRTMAGSLIM

Waarschuwingen

Deze instructies moeten nauwkeurig worden gelezen voordat het toestel wordt geïnstalleerd en er onderhoud aan wordt gepleegd. Het symbool  betekent: LET OP! NIET-NALEVING VAN DEZE INSTRUCTIES KAN GEVAAR OPLEVEREN!

Veiligheid

Het is verplicht om de veiligheidsinstructies op het specifieke document in de verpakking na te leven.

Het symbool  op de uitneembare ring duidt op de aanwezigheid van magneten die een sterk magnetisch veld genereren. Dit kan eventueel schade veroorzaken aan elektronische apparaten in de buurt ervan.

LAAT DEZE HANDLEIDING TER BESCHIKING VAN DE GEBRUIKER

AFDANKEN IN OVEREENSTEMMING MET DE GELDENDE VOORSCHRIFTEN

Functie

De vuilafscheider verwijdert onzuiverheden uit klimaatregelinginstallaties en verzamelt deze in een ruime kamer, vanwaar ze kunnen worden afgevoerd, ook wanneer de installatie in bedrijf is. Hierbij moet erop worden gelet dat de druk op de installatie gehandhaafd blijft. De uitneembare magnetische ring houdt de ferromagnetische onzuiverheden vast. Dit bijzondere model vuilafscheider heeft een specifieke configuratie voor montage op Vaillant-ketels met horizontale aansluitingen voor lineaire installaties (art. 545455) en met horizontale aansluitingen voor niet-lineaire installaties met gekruiste leidingen (art. 545255).

Technische gegevens

Materiaal	
Lichaam:	PA66G30
Rechte koppelingen:	messing EN 12165 CW614N
Excéntrische S-koppeling:	messing EN 1982 CB 7535
Intern element:	HDPE
Deflector:	PA66G30
Hydraulische afdichtingen:	EPDM
Spuitkraan met slangpijp:	messing EN 12164 CW614N

Prestaties

Vloeistof:	water, glycoloplossingen
Max. glycolpercentage:	30%
Max. bedrijfsdruk:	3 bar
Bedrijfstemperatuurbereik:	0÷90°C
Magnetische inductie ringsysteem:	2 x 0,3 T

Hydraulische gegevens (afb. A)

Voor de beste vuilafschijfing is de aanbevolen maximum snelheid van de vloeistof aan de aansluitingen van het toestel ~ 1,2 m/s. In onderstaande tabel kan u de maximum debieten terugvinden om aan deze voorwaarde te voldoen.

	l/min	m³/h
DN 20	21,67	1,3

Installatie (afb. B-K3)

De montage en demontage dienen altijd uitgevoerd te worden bij een koude, niet onder druk staande installatie (afb. B). De vuilafscheider moet op de retourleiding naar de ketel worden gemonteerd, maar alleen op een horizontale leiding met de afloopkraan naar beneden (afb. C), in de stroomrichting die wordt aangegeven door de pijl op het kleplichaam (afb. D). Voor andere installaties dan die in deze handleiding staan beschreven dient u contact op te nemen met Caleffi.

Installatie met een Vaillant-ketel met horizontale aansluitingen voor lineaire installaties, vuilafscheider art. 545455.

- demonteer zowel de retourleiding van het systeem als de inlaatleiding van het sanitaire koude-water (afb. E1), als deze al aanwezig zijn;
- draai de kogelafsluiter op de wandaansluiting aan met hennep of PTFE als afdichting (fig. F1);
- draai de twee excéntrische S-koppelingen aan en plaats de bijbehorende O-Ring die in de verpakking is bijgeleverd op de vuilafscheider. Haal de gekatelde knelkoppelingen met de speciaal bijgeleverde sleutel volledig aan. Draai de twee koppelingen F-F aan (plaats de bijbehorende O-ring die in de verpakking is bijgeleverd) op de S-koppeling (afb. G1);
- verplaats de draadkoppeling van de koppelingen F-F (afb. H1);
- zet de vuilafscheider in de ruimte tussen de koppelingen (afb. I1);
- plaats de twee draadkoppelingen op de koppelingen van de ketel samen met de bijbehorende platte afdichtingen en haal ze volledig aan met een sleutel met vaste bek van 40 mm (afb. J1).

Installatie met een Vaillant-ketel met horizontale aansluitingen voor niet-lineaire installaties met gekruiste leidingen, vuilafscheider art. 545255.

- demonteer zowel de retourleiding van het systeem als de inlaatleiding van het sanitaire koude-water (afb. E2), als deze al aanwezig zijn;
- draai de kogelafsluiter op de wandaansluiting aan met hennep of PTFE als afdichting (fig. F2);
- draai de excéntrische S-koppeling aan en plaats de bijbehorende O-Ring die in de verpakking is bijgeleverd op de vuilafscheider. Haal de gekatelde knelkoppelingen met de speciaal bijgeleverde sleutel volledig aan. Draai de koppeling F-F aan (plaats de bijbehorende O-ring die in de verpakking is bijgeleverd) op de S-koppeling (afb. G2);
- verplaats de draadkoppeling van de koppelingen F-F (afb. H2);
- zet de vuilafscheider in de ruimte tussen de koppelingen (afb. I2);
- plaats de twee draadkoppelingen op de koppelingen van de ketel samen met de bijbehorende platte afdichtingen en haal ze volledig aan met een sleutel met vaste bek van 40 mm (afb. J1).

Installatie met een Vaillant-ketel met koperen leiding, vuilafscheider art. 545252.

- Demonteer de retourleiding en verwijder de kogelafsluiter (afb. E3);
- Plaats de knelkoppeling en de klemming in de verpakking op de koperen leiding (afb. F3);
- Draai de excéntrische S-koppeling aan en plaats de bijbehorende O-Ring die in de verpakking is bijgeleverd op de vuilafscheider. Haal de gekatelde knelkoppeling met de speciaal bijgeleverde sleutel volledig aan. Draai de koppeling F-F aan (plaats de bijbehorende O-ring die in de verpakking is bijgeleverd) op de S-koppeling (afb. G3);
- Draai de knelkoppeling aan op de vuilafscheider en haal hem volledig aan (afb. H3);
- Plaats de koppeling (in de verpakking) op de kopertub. Draai hem volledig aan. Draai de kogelafsluiter op de koppeling (afb. I3);
- Monteer de vuilafscheider op de ketel met de draadkoppeling. Plaats de bijgeleverde afdichting. Haal hem volledig aan met een staaksleutel (afb. J3).

Installatieschema's (afb. K1 - K2 - K3)

Spuien van vuil (afb. L - M)

Verwijder de ring waarin de magneten (afb. L) zich bevinden en tap het vuil, ook als de installatie in werking is, af met behulp van de speciaal bijgeleverde sleutel (afb. M). Let erop dat de druk op de installatie gehandhaafd blijft.

Onderhoud (afb. N)

Voor een eventuele reiniging moeten de leidingen worden afgesloten en moet het onderste deel van het lichaam met de bijgeleverde sleutel worden losgedraaid, waarna het interne element kan worden weggenomen.

ИНСТРУКЦИИ ПО МОНТАЖУ, ПУСКУ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

Благодарим Вас за выбор нашего изделия.

За дополнительной технической информацией по данному устройству обращайтесь к Интернет-сайту www.caleffi.com

ШЛАМООТДЕЛИТЕЛЬ ИЗ КОМПОЗИТНОГО МАТЕРИАЛА С МАГНИТНЫМ КОЛЬЦОМ DIRTMAGSLIM

Предупреждения

Данные инструкции должны быть прочитаны и усвоены до начала монтажа и техобслуживания изделия.

Символ  означает: ВНИМАНИЕ! НЕСОБЛЮДЕНИЕ ДАННЫХ ИНСТРУКЦИЙ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К СОЗДАНИЮ ОПАСНЫХ СИТУАЦИЙ!

Безопасность

Обязательно соблюдайте инструкции по безопасности, приведенные в специальном документе, входящем в упаковку.

Символ , имеющийся на съемном кольце, указывает на наличие магнитов, создающих сильное магнитное поле, которое может привести к выходу из строя расположенных поблизости электронных приборов.

ДАННЫЕ ИНСТРУКЦИИ ДОЛЖНЫ НАХОДИТЬСЯ В РАСПОРЯЖЕНИИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

УТИЛИЗАЦИЯ ДОЛЖНА ПРОВОДИТЬСЯ СОГЛАСНО ДЕЙСТВУЮЩИМ НОРМАТИВАМ

Функциональное назначение

Шламоотделитель отделяет загрязнения, содержащиеся в системах искусственного климата, собирая их в обширную устойчивую камеру, откуда их можно сливать непосредственно во время работы системы, позволяя системе оставаться под давлением. Съемное магнитное кольцо улавливает ферромагнитные частицы. Эта конкретная модель шламоотделителя обладает специфической конфигурацией для установки с котлами Vaillant с горизонтальными фитингами В и в ровном основании (код 545455), и с горизонтальными фитингами и волнообразным основанием (код 545255).

Технические характеристики

Материалы	
Корпус:	PA66G30
Прямые муфты:	латунь EN 12165 CW614N
"S"-образная муфта со смещенными центрами:	латунь EN 1982 CB7535
Внутренний элемент:	ПБТ
Дефлектор:	PA66G30
Гидравлическое уплотнение:	СКП
Сливной кран с соединением под шланг:	латунь EN 12164 CW614N

Эксплуатационные показатели

Рабочая жидкость:	вода, гликолевые растворы
Максимальное процентное содержание гликоля:	30%
Максимальное рабочее давление:	3 бар
Диапазон рабочих температур:	0÷90°C
Магнитная индукция кольцевой магнитной системы:	2 x 0,3 Т

Гидравлические характеристики (рис. А)

Для обеспечения наивысшей эффективности шламоотделения, максимальная рекомендуемая скорость жидкости в местах крепления устройства составляет ~ 1,2 м/с. Непосредственная таблица указывает максимальные расходы для соблюдения данного условия.

	l/min	m³/h
DN 20	21,67	1,3

Установка (рис. В-K3)

Монтаж и демонтаж устройства всегда должны проводиться при условиях, когда система находится в холодном состоянии и не под давлением (рис. В). Шламоотделитель предназначен для установки только на горизонтальный возвратный трубопровод, котла так, чтобы сливной кран был направлен вниз (рис. С), соблюдая направление потока, указанное стрелкой на корпусе клапана (рис. D). Если требуется установка в положении, отличающемся от указанного, свяжитесь с представителем Caleffi.

Установка с котлами Vaillant с горизонтальными фитингами и ровным основанием, шламоотделитель код 5454